

**ADAPTACIÓN DE LOS INVENTARIOS DE DESARROLLO COMUNICATIVO MACARTHUR-BATES –CDI
AL ESPAÑOL REGIONAL (LA PLATA Y GRAN LA PLATA) - CÓDIGO 11/S037**

Maglio, Norma & Luque, Adriana

Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de La Plata.

Instituto de Investigaciones en Psicología.

E-Mail: normamaglio@hotmail.com

Proyecto subsidiado por la UNLP

Directora: Dra. Maglio, Norma

Co- directora: Lic. Luque, Adriana

Integrantes: Lic. Castillo Cristina, Lic. Coppola Mónica, Lic. Fatelevich Marisa, Lic. Fernícola Alfredo, Lic. Martínez Silvina, Lic. Melillo Oscar, Lic. Peralta Diego, Lic. Piatti Vanesa, Lic. Querejeta Maira y Lic. Triaca Gisela.

Colaboradores: Apella Florencia, Crego Joaquín, Noriega Javier y Romanazzi María Justina.

Este proyecto está destinado a la adaptación al medio local de los Inventarios de Desarrollo Comunicativo-CDI- MacArthur, de probada validez y confiabilidad.

Surge de la necesidad de evaluar el lenguaje infantil a edades tempranas, por su interés intrínseco como aspecto privilegiado del desarrollo psicológico, así como por las relaciones que guarda su adquisición con el posterior aprendizaje del lenguaje escrito (Snow, 1983, 1998, Signorini & Piacente 1991,1993, Maglio, 2009, Moats, 2010).

La medición del desarrollo del lenguaje en las primeras etapas es compleja en tanto requiere que se atienda tanto a la comprensión como a la producción del lenguaje.

El estudio de la *comprensión* del lenguaje temprano ha recurrido a dos métodos: el de las técnicas de observación, que presenta serios problemas de interpretación y el de tareas en las que se espera que el niño escoja un objeto que se le pide o bien que realice una acción. En ambos casos, sólo pueden probarse pocas palabras en un momento dado.

Para el estudio de la *producción* del lenguaje temprano se han utilizados tres técnicas básicas: llevar un diario de estudios de caso, registrar muestras de lenguaje espontáneo y obtener muestras de lenguaje a través de la provocación directa.

La primera de ellas provee información detallada, pero su compilación requiere invertir mucho tiempo, además de referirse solamente a un niño. La segunda también consume mucho tiempo, pues es necesario transcribir, codificar y evaluar su confiabilidad. En cuanto a la provocación directa, no tiene éxito con los pequeños de uno a dos años de edad y aún mayores.

Por otra parte, instrumentos que evalúan el desarrollo psicológico tales como las *Escalas Brunet-Lezine*, las *Escalas Bayley*, o el *Currículo Carolina*, se pueden aplicar a niños muy pequeños, pero constituyen pruebas de rendimiento máximo de dominio general de modo tal que, naturalmente, incluyen pocos ítems sobre el desarrollo comunicativo-lingüístico.

Por estas razones, desde el principio del decenio 1990-99, el informe de los padres se ha utilizado ampliamente como método para la medición del desarrollo del lenguaje en la práctica clínica y la investigación.

Las mediciones realizadas a partir de informaciones proporcionadas por los padres no requieren de la cooperación de los infantes, y por lo tanto pueden utilizarse para evaluar el lenguaje de los pequeños, quienes suelen ser renuentes a interactuar con extraños o se niegan a cooperar durante la administración de las pruebas. Más aún, las medidas de los informes parentales evalúan las habilidades de los niños en su medio familiar y se basan en observaciones realizadas durante un tiempo prolongado.

Una ventaja adicional de este tipo de instrumento reside en que su administración y calificación no resulta costosa. De este modo se consideran pertinentes, especialmente para estudios de muestras numerosas, en los que la evaluación individual resultaría extremadamente costosa en tiempo y recursos materiales.

Entre esos instrumentos se encuentran los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur, que representaron un gran avance en la materia. Fueron diseñados por L. Fenson y sus colegas y publicados en Estados Unidos al inicio de la década de los

noventa (MacArthur-Bates Communicative Development Inventories –CDI, Fenson et al, 1991, 1993).

Los autores basaron su elaboración en datos proporcionados por distintas investigaciones sobre el desarrollo infantil. De este modo incluyen de forma bastante exhaustiva aquellas manifestaciones infantiles que puedan resultar relevantes en el desarrollo del lenguaje.

Están destinados a obtener información del curso típico y extensión de la variabilidad en las características principales del desarrollo del lenguaje entre los 8 y los 30 meses de edad (Fenson et al., 1994).

Las mediciones provenientes de los reportes maternos- paternos resultan útiles en la detección y pronóstico de niños con retardos en el lenguaje.

Si bien existen versiones en español, las particularidades dialectales del español rioplatense requieren de una nueva adaptación, de allí nuestra propuesta de trabajo.

Los inventarios de Desarrollo Comunicativo-CDI- MacArthur están dirigidos a las conductas actuales y emergentes. Dependen de la memoria de reconocimiento y evitan las descripciones retrospectivas.

Son de fácil aplicación e interpretación y permiten la recolección de datos a gran escala. Se trata de instrumentos de papel y lápiz a completar por los progenitores o cuidadores principales. La tarea que deben realizar es relativamente sencilla ya que consiste básicamente en señalar si han observado en sus hijos la producción de un gesto comunicativo concreto, la producción/comprensión de una determinada palabra, la comprensión/producción de estructuras sintácticas sencillas, a partir de los materiales que se les ofrecen (listas de gestos, palabras, etc.). El conjunto de los ítems incluidos se pueden completar en poco tiempo.

De esta manera, proporcionan de manera sistemática, rápida y sencilla información de los padres sobre el lenguaje de sus hijos.

Comprende dos versiones que proporcionan dos mediciones diferentes. El primero se denomina *Inventario del desarrollo comunicativo/Palabras y Gestos* (Communicative Development Inventories/words and gestures -CDI-WG). Está destinado a la evaluación de niños de 8 a 16 meses, o aún de aquellos que atraviesan etapas más tempranas del desarrollo comunicativo.

El segundo se denomina *Inventario del desarrollo comunicativo/Palabras y Oraciones* (Communicative Development Inventories/words and sentences -CDI-WS). Está diseñado para ser aplicado a niños de 16 a 30 meses, o para la siguiente etapa de desarrollo. En ambas versiones los padres proporcionan información sobre las habilidades del desarrollo del lenguaje de sus hijos.

Su éxito en las investigaciones en lengua inglesa ha provocado su adaptación en otros países con una marcada diversidad idiomática (italiano, chino, ruso, islandés, sueco, finés, portugués, entre otros), circunstancia de importancia crucial para la investigación interlingüística.

Entre las adaptaciones al español se encuentran la realizada en México (Jackson-Maldonado y col., 1993; Jackson-Maldonado y col., 2003), las realizadas en España: una para el gallego (Pérez Pereira y Soto, 2003) y otra para el español de España (López-Ornat y col., 2003) entre otras.

Si bien existen versiones en español, las particularidades dialectales del español rioplatense requieren de una nueva adaptación.

En nuestra investigación consideraremos la segunda forma: Inventario II.

El Inventario II está dividido en dos partes (Uso de palabras y Oraciones y gramática) que a su vez comprenden diferentes ítems:

PARTE 1- El uso de palabras:

A.- Lista de vocabulario

Si el niño dice palabras en 23 categorías semánticas y cuenta con 680 reactivos.

B.- Cómo usa y comprende

Uso del lenguaje para referirse al pasado, al futuro y a objetos o personas ausentes con 5 reactivos.

PARTE 2- Oraciones y gramática:

A.- Formas de verbos:

*Conjugaciones verbales en presente del indicativo (12 reactivos).

*Conjugaciones verbales en pretérito: verbos regulares – ar, -er, -ir (6 reactivos).

*Conjugaciones verbales en imperativo: verbos regulares –ar, -er, -ir (6 reactivos).

Combinación de palabras. Pregunta si el niño ya ha comenzado a combinar palabras (1 reactivo).

B.- Ejemplos: Espacio para las 3 oraciones más largas que han oído decir al niño.

C.- Complejidad de frases: Pares de oraciones (37 reactivos)

Se pregunta cuál forma es más parecida a la manera en la que el niño habla en ese momento.

La adaptación del Inventario supone diferentes etapas:

1) consulta a especialistas y revisión de las adaptaciones existentes en español, diseño preliminar y aplicación a una muestra piloto para su ajuste.

2) Selección de una muestra intencional estratificada de padres (dos niveles socioeconómicos, medio y bajo), de niños de ambos sexos, 30 en cada nivel de edad (16 a 30 meses), para elaborar las normas regionales del instrumento y establecer su confiabilidad.

Durante el año 2014 se realizó la primera etapa con las siguientes actividades:

Profundización bibliográfica.

Análisis del instrumento original y de las versiones en español.

Revisión del instrumento original y de los criterios de las adaptaciones a las que ha dado lugar.

Consulta a investigadores y profesionales especializados en el tema.

Consulta con investigadores sobre el desarrollo del lenguaje y con profesionales que trabajan en centros de atención temprana y algunos padres, a fin de analizar los diferentes ítems que componen los inventarios.

Elaboración de los criterios a partir de los cuales se adaptará el instrumento.

Diseño preliminar del instrumento.

Capacitación de examinadores.

Nos proponemos el año próximo tomar contacto con instituciones a fin de obtener el consentimiento informado para la selección de la muestra piloto, seleccionar la muestra piloto y administrarle el inventario.

Así también pretendemos efectuar el análisis y elaboración de los resultados para el ajuste del instrumento. Una vez finalizado el ajuste, tomar nuevamente contacto con instituciones a fin de obtener el consentimiento informado para la selección de la muestra de tipificación.

REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Bates, E., Benigni, L., Bretherton, I., Camaioni, L., & Volterra V (eds) (1979). *The emergency of symbols: Cognition and communication in infancy*. New York: Academic Press.

Bates, E., Bretherton, I., & Snyder, L. (1988). *Desde las primeras palabras a la gramática: las diferencias individuales y los mecanismos disociables*. Nueva York: Cambridge University Press.

Beckman, M. E., & Edwards, J. (2000). The ontogeny of phonological categories and the primacy of lexical learning in linguistic development. *Child Development* 71, 240-249.

Berglund E, Eriksson M, Johansson I. (2001). Parental reports of spoken language skills in children with Down syndrome. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 2001; 44, 179-191.

Berko, J. (1958). The Child's Learning of English Morphology. *Word*, 14, 150-177.

Chapman R, Schwartz SE, Kay-Raining Bird E. Language skills of children and adolescents with Down syndrome: Comprehension. *Journal of Speech and Hearing Research*, 1991; 34: 1106-1120.

Feldman, H. M., Christine, A., Dollaghan, T. F., Campbell, et al. (2000) Measurement Properties of the MacArthur Communicative Development Inventories at Ages One and Two Years. *Child Development*, 71 (2), 310-322

Feldman, H.M., Dale, P.S., Campbell, T.F., Colborn, D.K., Jurs-Lasky, M., Rockette, H.E., & Paradise, J.L. (2005). Concurrent and predictive validity of parent reports of child language at ages 2 and 3 years. *Child Development*, 76 (4), 856-86

Fenson, L., Bates, E., Dale, P. et al. (2000) Measuring Variability in Early Child Language: Don't Shoot eh Messenger. *Child Development*, 71 (2), 323-328

Fenson, L., Dale, P., Reznick, J., Thal, D., Bates, E., Hartung, J., Pethick & S., Reilly, J. (eds.) (1991). *The technical for the MacArthur Communicative Development Inventories*. San Diego: San Diego State University, 1991.

Fenson, L., Dale, P., Reznick, J., Thal, D., Bates, E., Hartung, J., Pethick & S., Reilly, J. (eds.) (1993). *The MacArthur Communicative Development Inventories: user's guide and technical manual*. San Diego: Singular Publishing Group.

Fenson, L., Dale, P., Reznick, S. et al. (1994) Variability in Early Communicative Development. *Monographs of the Society for Research in Child Development*, 59 (5), 174-179.

Franco, F. & Wishart, J. G. (1995). The use of pointing and other gestures by young children with Down syndrome. *American Journal on Mental Retardation*, 1995; 100, 160-182.

Galeote, M., Soto, P., Serrano, A. Pulido, L. Rey, R., & Martínez-Roa, P. (2006). Un nuevo instrumento para evaluar el desarrollo comunicativo y lingüístico de niños con síndrome de Down. *Revista Síndrome de Down* 23, 20-26.

Gradel, K., Thompson, M. S., & Sheehan, R. (1981). Parental and professional agreement in early childhood assessment. *Topics in Early childhood special education*, 1: 31-39.

Jackson-Maldonado, D., Thal, D., Fenson, L., Marchman, V. A., Newton, T., & Conboy, B. (eds). (2003). *MacArthur Inventarios del desarrollo de habilidades comunicativas: user's guide and technical manual*. Baltimore, Maryland: Paul H. Brookes Publishing.

Jackson-Maldonado, D., Thal, D., Marchman, V., Bates, E., & Gutiérrez-Clellen, V. (1993). Early lexical development in Spanish-speaking infants and toddlers. *Journal of Child Language*, 20, 523-549.

Kuhl, P.K., Conboy, B.T., Padden, D., Nelson, T., & Pruitt, J. (2005). Early speech perception and later language development: implications for the 'critical period'. *Language Learning and Development*, 1 (3-4), 237-264.

López-Ornat S, Gallego C, Gallo P, Karousou A, Mariscal S, Nieva S (eds).(2003) *iLLC: un instrumento de medida del desarrollo comunicativo y lingüístico temprano (8-30 meses)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003.

Maglio, N. (2008). Evaluación de Habilidades y Conocimientos Pre-lectores en una muestra de Niños de 4.5 a 5.4 años. *Memorias de XV Jornadas de Investigación- Cuarto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR*. Tomo I, 287-288. Facultad de Psicología de la UBA.

Maglio, N. (2009). El desempeño de niños preescolares en una prueba de screening de habilidades y conocimientos prelectores. Sus implicancias para la intervención psicopedagógica. Trabajo Final de Especialización. Facultad de Psicología de la UNLP.

Marchman, V. A., & Fernald, A. (2008). Speed of word recognition and vocabulary knowledge in infancy predict cognitive and language outcomes in later childhood. *Developmental Science*, 11, F9–F16.

Mariscal, S., López-Ornat, S., Gallego, C. et al. (2007) La evaluación del desarrollo comunicativo y lingüístico mediante la versión española de los inventarios MacArthur-Bates. *Psicothema*, 19 (2), 190-197

Méndez-Castellano, H., & Méndez, M. C. (1994). *Sociedad y estratificación, método Graffar Méndez Castellano*. Caracas: Fundacredesa.

Miller, J., Sedey, A., & Miolo, G. (1995). Validity of parent report measures of vocabulary development for children with Down syndrome. *Journal of Speech and Hearing Research*, 38, 1037-1044.

Moats, L. C. (2010). *Speech to Print. Language Essentials for Teachers*. Baltimore: Brookes Publishing

Pérez Pereira, M., & Soto, P. (2003). El diagnóstico del desarrollo comunicativo en la primera infancia: Adaptación de las escalas MacArthur al gallego. *Psicothema*, 2003, 15, 352-361.

Piacente, T. & Maglio, N. (2007). Evaluación de las habilidades y conocimientos prelectores. Sus implicancias para la intervención psicopedagógica. *Memorias de las XIV Jornadas de Investigación, Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. "La investigación en Psicología, su relación con la práctica profesional y la enseñanza"*. Tomo I, 409-411. ISSN 1667-6750. Facultad de Psicología de la UBA.

Rescorla, L. (1989). La Encuesta de Desarrollo del Lenguaje. Una herramienta de detección para retraso en el lenguaje en los niños pequeños. *Revista de Trastornos del Habla y Audición*, 54, 587-599.

Rondal, J. A, (ed) (1995). *Exceptional language development in Down syndrome*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

Rondal, J. A. (2000). "Componentes del lenguaje y aspectos del desarrollo desde la perspectiva de la evaluación". En M. Puyuelo Sanclemente; J.A. Rondal y E. H. Wiig, *Evaluación del lenguaje*. Barcelona: Masson

Rosemberg, C. et al. (2010). *Aspectos lingüísticos y cognitivos del proceso de alfabetización de grupos en riesgo por pobreza: niños, jóvenes y adultos analfabetos y minorías étnicas*. FONCYT-PICT 2539.

Signorini, A., & Piacente, T. (2001). La Adquisición de la Lectura en Español: las Habilidades de Procesamiento de Palabras en Lectores Iniciales. *Revista IRICE (Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación – CONICET-U.N.R.)*, 15, 5-29.

Signorini, A., & Piacente, T. (2003). Diferencias individuales en lectura en niños pequeños: vinculando el desarrollo normal y las dificultades. *Revista IRICE. Instituto Rosarino de investigaciones en Ciencias de la Educación -CONICET-U.N.R.*, 15-30.

Snow, C.E. (1983). Literacy and language: relationships during the preschool years. *Harvard Educational Review*. 53: 2: 165-189.

Snow, C. E., Burns, M. & Griffin, P. (Eds.) (1998). *Preventing reading difficulties in young children: Committee on Prevention of Reading Difficulties in Young Children, Commission on Behavioral and Social Sciences and Education*. National Research Council, Washington, DC: National Academy Press.

Vicari, S., Caselli, M. C., & Tonucci, F. (2000). Asynchrony of lexical and morphosyntactic development in children with Down Syndrome. *Neuropsychologia*, 2000, 38, 634-644.

Volterra, V., & Erting, C. J. (eds) !990). *From gesture to language in hearing and deaf children*. Berlín: Springer-Verlag, 1990.